
De listige Hendrik. Henri le malicieux.

Numéro d'inventaire : 1979.32642

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 12 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 374 mm ; largeur : 300 mm

Notes : Henri, enfant malicieux, est puni pour avoir cherché à attraper une oie. Planche belge avec texte en flamand et en français.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Les mythes de l'enfance, l'enfant roi, l'enfant canaille, l'enfant prodige, etc.

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

De listige Hendrik.

242

Henri le malicieux



Hendrik, het is vandaag uw feest,
Zoo sprak de moeder bij van geest;
Wees steeds een braaf, gehoorzaam kind,
Dan hebt gij dezen kook verdiend.

Chéri, tu es mon bon ami,
Ainsi dit la mère à Henri,
Je te donne un gâteau friand,
Reste toujours un bon enfant.



Die kook, zoo denkt hij in zijn eigen,
Is goed om ganzen mee te krijgen.
Hij is dan ook al ras beslist,
En lekt de diertjes; o wat list!

Ah! se dit-il, j'ai de la veine,
Je n'aurai plus aucune peine
Pour attraper ces grands oiseaux,
Qu'en voit se jouer dans les eaux.



Dat's één! zoo lacht de kleine guilt
Terwijl zijn hand den hals omsluit
Van 't kleinste gansken van de vijf,
Dat hem het nieuwe komt bij 't ligf.

Flambé! crie-t-il, tout plein de joie;
De l'eau sa main retire que cis
Qui, ne se soucient de rien,
Prenait Henri pour moins malin.



Nu kent zijn vreugd geen palen meer;
Dit slaat de grooten gansch te neer,
En wijl het kleinste klagerd schreit,
Zijn de ouders tot de wraak bereid.

Sa joie et son contentement
Frappent les vieux d'abottement,
Mais bientôt un cri de vengeance
Retentit; la lutte commence.



Daar wordt hij euklape aangest,
Nooit heeft hij zoo veel schrik gehad;
Hij voelt zijn krachten zich begeven,
Maar toch wil hij nog niet togeven.

Déjà Henri est attaqué,
D'angoisse son cœur est troublé;
Il sent qu'il va céder à l'oise,
Mais il se lèche point sa proie.



Noodlotig is voor hem de strijd,
Daar is hij kook en leestje kwijt.
De ganzen laten nog niet af,
Nu eerst begint voor hem de straf.

Défavorable est le combat,
Il y perd l'oise et l'appât,
Cependant ce n'est pas fini;
Voyez comme il sera puni.



Terwijl 't klein gansken jilings vlucht,
Vliegt Hendrik mede in de lucht;
Het gaat al hooger meer en meer,
Zijn ooren, ach! ze doen zoo zeer!

Le petit file en l'air,
Tandis qu'Henri est élevé;
Il pense au dénouement fatal;
Ah! ses oreilles lui font si mal!



Zoo vliegen zij tot moeders schouw;
De deugst voelt nu wel berouw;
Maar ongelukkig, 't helpt niet meer,
De ganzen laten hem ter neer.

Et au-dessus de la maison
Ils lâchent le mauvais garçon,
Son cri n'est pu les encoir;
Avec terreur il se sent choir.



Ge kunt een denken hoe de vrouw
Vreest, toen Hendrik uit de schouw
Daar vlak in hare soep kwam aan,
Zoo zwart gelijk een Moriaan.

Jugez de la terreur subite
De la mère, quand la marmite
Retentit avec grand fracas,
Recevant Henri tête en bas.



Wat kon de moeder nu al doen
Den gaur al reddén den kapoen;
En 't had dan nog al wat gekost
Eer dat de viegel was verlost.

Pour une farce et l'y ficher,
C'est ainsi qu'on dut procéder;
Mais il fallut plus d'un effort
Pour le sauver, moins vif que mort.



Hij was van kop tot teen benouerd,
Zijn kleen heet en gansch geschouerd,
Nu moet hij in het hoekste staan
Tot zine straf is uitgedaan.

Barbouillé des pieds à la tête,
C'est ainsi que finit la fête
De ce méchant petit garçon,
Dans un coin en punition.



Zoo eindigt voor Hendrik het feest,
Dat moeder wenschte hij van geest,
Terwijl de ganzen op het water
Zijn kook opnemen met gesclater.

Pendant ce temps avec gâche,
Les cils s'étent leur liberté,
Et du délicieux gâteau
Chacun reçoit un bon morceau.